Црна Гора
ДРЖАВНА РЕВИЗОРСКА ИНСТИТУЦИЈА
Epol 06-426/24-444/14
02.04. 2024 год

D.O.O."PORTA APERTA"
Broj 23/24
Podgorica, 02.04. 2024 god.

UGOVOR O JEDNOSTAVNOJ NABAVCI
USLUGE PREVOĐENJA

Ovaj ugovor zaključen je između:

Naručioca Državne revizorske institucije sa sjedištem u Podgorici, Bulevar Svetog Petra Cetinjskog br.145, PIB: 02413540, koga zastupa Predsjedavajući Senatom DRI, Senator Nikola N. Kovačević (u daljem tekstu: Naručilac)

i

Ponuđača Porta Aperta doo, sa sjedištem u Podgorici, Moskovska ulica 127/9, PIB: 02743922, Broj računa: 530-16103-10, Naziv banke: NLB banka AD Podgorica, koga zastupa Ivana Zec Barašin, izvršna direktorica (u daljem tekstu: Izvršilac).

OSNOV UGOVORA:

Ponuda ponuđača Porta Aperta d.o.o. Podgorica., šifra ponude 100093 od 22.03.2024. godine, evidentirana na Elektronskom sistemu javnih nabavki, na osnovu Zahtjeva za dostavljanje ponuda za jednostavne nabavke za nabavku usluga prevođenja, šifra postupka na Elektronskom sistemu javnih nabavki 69828 od 18.03.2024. godine i Obavještenja o ishodu postupka jednostavne nabavke, broj 06-426/24-444/12 od 29.03.2024. godine;

PREDMET UGOVORA
Član 1

Predmet ovog Ugovora je nabavka usluga prevođenja za potrebe Državne revizorske institucije, prema Zahtjevu za dostavljanje ponuda za jednostavne nabavke, šifra postupka na Elektronskom sistemu javnih nabavki 69828 od 18.03.2024. godine, Obavještenju o ishodu postupka jednostavne nabavke broj 06-426/24-444/12 od 29.03.2024. godine i prema ponudi ponuđača Porta Aperta d.o.o. Podgorica, šifra ponude 100093 od 22.03.2024. godine, evidentirana na Elektronskom sistemu javnih nabavki.

CIJENA I NAČIN PLAĆANJA
Član 2

U skladu sa članom 6 stav 5 Pravilnika o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki ("Sl. list CG", br. 016/23, 020/23 i 036/23), ako se, zbog specifičnosti predmeta jednostavne nabavke, ne može odrediti tačna količina predmeta nabavke, predmet nabavke se određuje po jedinici mjere u odnosu na koju se daje ponuda, uzimajući u obzir ukupnu procijenjenu vrijednost nabavke.
Kako Naručilac ne može predvidjeti potrebne količine usluga, od ponuđača se zahtijeva da dostavi jedinične cijene čiji zbir (1+2+3+4+5+6) će se bodovati, a ugovor će se zaključiti na procijenjenu vrijednost jednostavne nabavke u vrijednosti od 10.743,80 eura bez uračunatog PDV-a.

Ponuda ponuđača Porta Aperta d.o.o. Podgorica po jedinici u odnosu na koju se daje ponuda iznosi 63,00€. Ugovor za nabavku usluga prevođenja za potrebe Državne revizorske institucije se zaključuje na procijenjena vrijednost u iznos od **10.743,80€** bez PDV-a, PDV iznosi 2.256,20€, a vrijednost sa uračunatim PDV-om iznosi 13.000,00€.

Član 3

Naručilac se obavezuje da će Izvršiocu vršiti plaćanje virmanski, po sukcesivnom izvršenju predmeta nabavke iz člana 1 ovog ugovora, na žiro račun Izvršioca broj 530-16103-10 koji se vodi kod NLB banke AD Podgorica, u roku od 30 dana od dana dostavljanja fakture o izvršenim uslugama, sa analitikom

ROK IZVRŠENJA UGOVORA

Član 4

Ugovor se zaključuje na određeno vrijeme.
Rok izvršenja ugovora je je godinu dana od dana zaključivanja ugovora, odnosno do dostizanja ukupne ugovorene vrijednosti za vrijeme trajanja ugovora. Izvršenje usluga će se vršiti sukcesivno, u skladu sa ukazanom potrebom Naručioca.

OBAVEZE UGOVORNIH STRANA

Član 6

Naručilac se obavezuje da će:

- da po dogovorenom terminu i planu Izvršioca uvede u posao. Pod uvodjenjem u posao podrazumijeva se obezbedjenje svih potrebnih uslova za nesmetano obavljanje posla;
- da izvrši plaćanje po fakturama za izvršene usluge.

Član 7

Izvršilac se obavezuje:
- da će blagovremeno i tačno izvršavati usluge prevođenja, svaki put na zahtjev Naručioca i u dogovorenom roku u svakom pojedinačnom zahtjevu za prevođenje, po pravilima struke, vodeći računa o preciznosti stručne terminologije;
- da može obezbijediti usluge konsekutivnog i simultanog prevođenja sa crnogorskog jezika na engleski jezik i obratno, sa najavom ne dužom od 24h;
- da će usluge pružati kvalifikovanom radnom snagom sa potrebnim iskustvom za ovu vrstu posla;
- da shodno dostavljenoj ponudi, u svom timu ima prevodioca, postavljenog sudskog tumača za engleski jezik, i to Sanja Rašović i Dragana Petronijević;
- da shodno dostavljenoj ponudi, u svom timu ima 5 prevodilaca za potrebe konsekutivnog i simultanog prevođenja, koji mogu biti angažovani na poslovima tokom trajanja ugovora na zahtjev naručioca, i to: Sanja Rašović, Dragana Petronijević, Uroš Zeković, Vesna Popov i Zorica Baošić;
- da po obavljenom prevodu provjeri tačnost prevoda u smislu najvišeg kvaliteta i preciznosti prevoda;

- da posjeduje tehnička znanja i vještine za korišćenje odgovarajućih računarskih aplikacija kao što su Microsoft Office paket. Pružalac usluga treba da obezbijedi da prevod u elektronskoj formi najbliže odgovara datom originalu kako po formi tako i po rasporedu sadržaja;
- da odmah, po zahtjevu Naručioca izvrši ispravku uočenih nedostataka i propusta u tekstu prevoda o svom trošku i ispravljeni tekst dostavi Naručiocu u dogovorenom roku;
- da dostavljeni prevod u elektronskoj formi bude uredno formatiran i da najbliže odgovara datom originalu. Ukoliko u materijalu za prevođenje postoje tabele i grafikoni, Izvršilac je dužan da prevod izvrši tačno i kvalitetno u skladu sa zahtjevom Naručioca usluge;
- da usluge koje su predmet ovog ugovora izvodi u skladu sa važećim zakonskim propisima i normativima za ovu vrstu posla.

KOMUNIKACIJA

Član 8

Ugovorne strane su saglasne da zvaničnu komunikaciju u vezi sa pitanjima vezanim za ovaj ugovor ostvaruju putem e-mail-a i telefona.
Osobe ovlašćene za komunikaciju su:

Za Izvršioca:
Za prevode:
Ime i prezime: Zorica Baošić
E-mail adresa: translation@portaaperta.me
Tel: +380 20 228 199; Mob: +382 69 269 208

Za finansije:
Ime i prezime: Aleksandar Đurović
E-mail adresa: aleksandar.djurovic@portaaperta.me
Tel: +380 20 228 199; Mob: +382 69 103 881

Za Naručioca:
Ime i prezime: Marija Žugić
E-mail adresa: marija.zugic@dri.co.me
Tel: +382 20 407 430; Mob: + 382 67 271 847

Ime i prezime: Marija Pešić
E-mail adresa: marija.pesic@dri.co.me
Tel: +382 20 407 415; Mob: + 382 69 611 065

Član 9

Ugovorne strane su saglasne da će se međusobno blagovremeno obavijestiti u slučaju promjene podataka o osobama ovlašćenim za komunikaciju.

RASKID UGOVORA

Član 10

Ugovorne strane su saglasne da do raskida ovog ugovora može doći:

- ako Izvršilac ne bude izvršavao svoje obaveze u rokovima i na način predviđen Ugovorom;
- u slučaju kada Naručilac ustanovi da kvalitet usluge koja je predmet ovog ugovora ili način na koji se izvršava, odstupa od traženog, odnosno ponuđenog kvaliteta iz ponude Izvršioca;
- u slučaju da se Izvršilac ne pridržava svojih obaveza i u drugim slučajevima nesavjesnog obavljanja posla.

Naručilac je obavezan da u slučaju uočavanja propusta u obavljanju posla pisanim putem pozove Izvršioca i da putem Zapisnika zajednički konstatuju uzrok i obim uočenih propusta. Ukoliko Izvršilac i nakon upoznavanja od strane Naručioca ne bude izvršavao svoje obaveze u rokovima i na način predviđen Ugovorom, Naručilac ima pravo da raskine Ugovor.

ANTIKORUPCIJSKA KLAUZULA

Član 11

Ugovor o jednostavnoj nabavci koji je zaključen uz kršenje antikorupcijskog pravila, u skladu sa članom 25 stav 4 Pravilnika o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki ("Službeni list Crne Gore",br. 016/23, 020/23 i 036/23) ništav je.

PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Član 12

Ovaj ugovor stupa na snagu danom potpisivanja od strane ovlašćenih predstavnika obje ugovorne strane.

Član 13

Ugovorne strane su saglasne da se na sva pitanja nastala iz ili povodom ovog ugovora, a koja nijesu regulisana ugovornim klauzulama, primjenjuju odredbe Zakona o obligacionim odnosima.

Član 14

Ugovorne strane su saglasne da sve eventualne sporove iz ili povodom ovog ugovora riješe sporazumno. U protivnom, ugovorne strane ugovaraju nadležnost Privrednog suda u Podgorici.

Član 15

Ovaj ugovor je pravno valjano zaključen i potpisan od ovlašćenih zakonskih zastupnika ugovornih strana i sačinjen je u 6 (šest) istovjetnih primjeraka, od kojih po 3 (tri) primjerka za Naručioca i Izvršioca.

NARUČILAC

Državna revizorska institucija
Predsjedavajući Senatom DRI
Senator
Nikola N. Kovačević

IZVRŠILAC

Porta Aperta d.o.o.

Izvršna direktorica
Ivana Zec Barašin